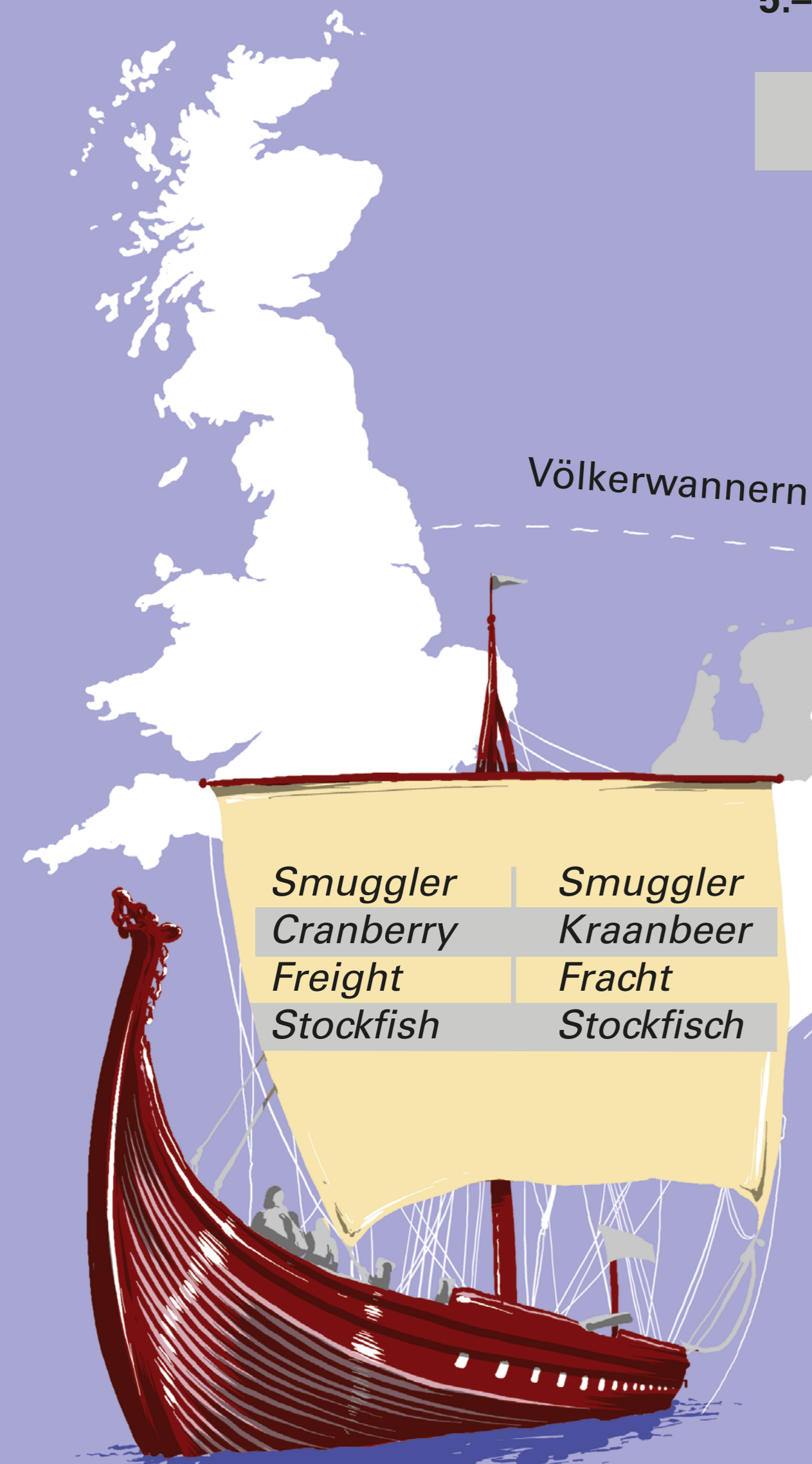


Plattdüütsch / Engelsch — ein Vergleich

Geschicht, 5. Jahrhunnert

Westgermaansch

| | |
|--------------------|----------------------------------|
| 5.–12. Jahrhunnert | 9.–16. Jahrhunnert |
| Olltengelsch | Olltsassisch/Middelnedderdüütsch |
| Hüt: Engelsch | Hüt: Plattdüütsch |



| | |
|-----------|------------|
| Smuggler | Smuggler |
| Cranberry | Kraanbeer |
| Freight | Fracht |
| Stockfish | Stockfisch |

De Språken Engelsch un Nedderdüütsch gån up de Dialekten von de Angeln un Sassen taurüch. In dat 5. un 6. Jahrhunnert sünd se ut dat hüdigje Sleswig-Holsteen nå de briet'schen Inseln utwannert. Dorüm hebben Engelsch un Nedderdüütsch vāle lieke Wūr' un Formen. In beide Språken ward dat Partizip II von de Verben åhn dat Präfix »ge-« bildet:

| | |
|---------------|-------|
| engelsch | done |
| nedderdüütsch | dåhn |
| hoohdüütsch | getan |

Båbentau hebben plattdüütsche Wūr' dörch Hannelskontakte in dat Middelöller ehrn Wech in de engelsch Språk funnen.

Tieden

| | | | |
|-----------------|-----------------------|----------------|-----------------------|
| Verlåden Tiet | Perfekt | Nutiet | Taukunft |
| <i>Ik hülp</i> | <i>Ik heff hulpen</i> | <i>Ik help</i> | <i>Ik sall helpen</i> |
| <i>I helped</i> | <i>I have helped</i> | <i>help</i> | <i>I shall help</i> |



De Sätz sünd verscheden upbuucht

Utsåch-Sätz: S.P.O.

Dat grāun Schipp hüürt Peter tau.
The green ship belongs to Peter.

Fråchsätz: P.S.O.

Drinkt de lütte Buttjer Melk?
Does the little rascal drink milk?



JO, DAT IS MIEN SCHIPP UN
DE MELK FOR MIENEN LÜTTEN
BUTTJER

Frömdwūr': hoohdüütsch -tion („-zion“) = engelsch -tion („-schen“), nedderdüütsch -tschoon
hoohdüütsch *Information* („-zion“) = engl. *information* („-schen“), nedderdt. *Informatschoon*
hoohdüütsch *Innovation* („-zion“) = engl. *innovation* („-schen“), nedderdt. *Innovatschoon*
hoohdüütsch *Tradition* („-zion“) = engl. *tradition* („-schen“), nedderdt. *Traditschoon*



Wūr', de glik utseihn

| | |
|---|---|
| Engelsch = Nedderdüütsch: p, t, k, d | Hoohdüütsch: pf/f, z/ss, ch, t (Tweite Luutverschuwen) |
| <i>apple, Appel</i> | <i>Apfel</i> |
| <i>open, åpen</i> | <i>offen</i> |
| <i>tin, Tinn</i> | <i>Zinn</i> |
| <i>eat, åten</i> | <i>essen</i> |
| <i>cook, kåken</i> | <i>kochen</i> |
| <i>do, doon/daun</i> | <i>tun</i> |



Pronomen

| | |
|----------------------------|---|
| Engelsch/Nedderdüütsch: | Hoohdüütsch: |
| Vokål an't Enn von't Wuurt | Konsonant <i>r</i> an't Enn von't Wuurt |
| <i>he, he/hei</i> | <i>er</i> |
| <i>we, wi</i> | <i>wir</i> |
| <i>you, ji</i> | <i>ihr</i> |
| <i>me, mi</i> | <i>mir</i> |
| <i>you, di</i> | <i>dir</i> |

Allgemein gelt:

Mihr Verben, weniger Substantive

Hoohdüütsch: *Es wird eine Elterndemonstration wegen der Schulschließung erwartet.*

Plattdüütsch: *Man råkent dormit, dat de Öllern demonstrieren willn, wiel dat de Schaul slåten ward.*

Engelsch: *It is expected that the parents want to demonstrate because the Schaul will get shut down.*